

翻译

专业 21 世纪丛书

丛书主编 仲伟合 李明

汉英互动翻译教程

李明 编著

Chinese-English Translation in Interaction



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

翻译

专业 21 世纪丛书

丛书主编 仲伟合 李明

汉英互动翻译教程

■ 李明 编著

Chinese-English Translation in Interaction



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉英互动翻译教程/李明编著. —武汉: 武汉大学出版社, 2009. 1
翻译专业 21 世纪丛书/仲伟合 李明主编
ISBN 978-7-307-06822-3

I. 汉… II. 李… III. 英语—翻译—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 010343 号

责任编辑: 谢群英 罗晓华 责任校对: 刘 欣 版式设计: 马 佳

出版发行: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷: 湖北省京山德兴印务有限公司

开本: 720 × 1000 1/16 印张: 29.75 字数: 485 千字 插页: 1

版次: 2009 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-06822-3/H · 628 定价: 39.00 元

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。



总序

翻译的历史源远流长。《圣经》上说,人类最初没有语言隔阂。于是,人类群策群力建造了一座城。为了和上帝齐名,他们又决定在城里合力建造一座“通天”的高塔。此事激怒了上帝,于是上帝离散了人类的亲属,变乱了他们的语言,使“通天塔”最终也未能建成。从此,人类便分处而居,天各一方,久而久之便有了语言交流的障碍。但自此,人类便开始向上帝发出挑战,他们依托翻译来进行不同语言、不同文化之间的交流。这就是传说中翻译的由来。翻译活动及人们对翻译理论的思考已有近三千年的历史。从公元前3世纪西方的七十二子将旧约《圣经》翻译成希腊文,到公元200年左右中国将《佛经》翻译成中文,两千多年来,人们就是凭借翻译使得整个世界的文化变得更加丰富多彩。从西塞罗的“意义对意义的翻译”到玄奘的“既须求真又须喻俗的翻译”,无数个世纪以来,从事翻译的人们无时无刻不在对翻译进行着深入的思考。正是这种对翻译“充满着智慧”、“闪耀着灵感”的思考,让人类渐渐对翻译这种“宇宙进化史上到目前为止所出现的最为复杂的活动”(I. A. 里查兹语)有了越来越深刻的认识,也使得翻译研究在各国翻译界之间的交流中不断得到发展,臻于成熟。

人类发展到21世纪的今天,政治呈现多极化、经济呈现全球化、文化呈现多元化的态势,这一切都要求世界各国之间进行更加密切的交流与合作。正是这种密切的交流与合作,蕴涵着人类对翻译的极度依赖与巨大需求。正是因为对于促进人类文明与发展的积极作用,翻译受到了各国学界前所未有的重视。在此背景下,我国的翻译事业更是得到了前所未有的繁荣与发展,翻译已经从一项单纯的双语交际活动发展成为一门专业、一个学科,人们对翻译的研究更是从多个维度、多种视角来进行。从语言学、符号学、文艺学、文化学、社会学、心理学、传播学到美学等,人们

运用各种理论来研究翻译与其他学科的交叉性、交融性,以不断揭示出翻译的运作机制和内在规律。人们不断研究笔译,也研究口译,不断对翻译过程进行研究,也对翻译教学进行研究,还对翻译所涉及的社会文化语境等进行研究。从翻译的学科发展来看,自2004年中国第一个独立的“翻译学”硕士点、博士点在上海外国语大学设立,到2006年广东外语外贸大学等三所高校申报的“翻译”本科专业得到教育部批准,中华大地从此便形成了本科生、硕士研究生及博士研究生梯级培养的完整的翻译专业教育体系。翻译终于成为拥有各级学位授予权的独立学科,终于赢得了自己应有的位置!

正值我国翻译事业蓬勃发展之际,我们与武汉大学出版社一起策划出版了这套“翻译专业21世纪丛书”。本套丛书包括《口译理论研究》、《话语分析与翻译研究》、《翻译教学:理论与实践》、《翻译心理学》、《汉英互动翻译教程》、《汉英互动翻译教程》、《翻译批评与赏析》、《语言与翻译》、《语用学翻译研究》、《商务翻译研究》、《口译:理论·技巧·实践》、《华夏文化与汉英翻译》(第一部、第二部)、《英汉语篇回指对比研究与翻译》、《英汉词语互译研究》、《翻译实证研究方法论》等十余种口译、笔译理论研究与实践研究方面的著作。丛书的编著者均是广东外语外贸大学高级翻译学院的骨干教师,多年来,他们一直既从事翻译理论研究,又从事翻译教学及研究与翻译实践及研究。他们所拥有的大量实践经验、翻译教学经验和对翻译所进行的深入思考造就了本套丛书的面世。相信本套丛书一定会成为全国各翻译院系翻译专业师生及社会上广大翻译爱好者和翻译工作者的一份厚礼。

翻译作为一门颇受社会关注和欢迎的新兴学科在中国的发展才刚刚起步,我们希望能够借助本套丛书,为正在发展中的中国翻译学微尽绵薄之力!

仲伟合 李 明

2006年于广东外语外贸大学高级翻译学院



前 言

本书是《英汉互动翻译教程》(2006年版)的姊妹篇,是一部深入浅出地介绍汉英翻译基础理论、着力培养学生的译者能力和翻译能力、有效夯实学生语言水平的教科书。

本书注重翻译基础理论介绍,精心挑选典型译例和篇章,以符合学生认知水平的方式将翻译理论和翻译技巧融入到对译例的讲解之中,重视译例和篇章内容的知识性、趣味性和时代感,注重教材在授课过程中的可操作性,重视从形式和内容两方面来激发学生的求知欲,着力引导学生关注对语言现象的观察和分析,重视由具体到一般的思维过程,发挥学生的学习自主性,培养学生以不变应万变的翻译实际操作能力,提高他们对翻译作品的鉴赏能力。本书正是在此编写思路和编写理念的基础上被命名为《英汉互动翻译教程》的。“互动”乃“彼此应对的动作,有能力在必要时做出交互的行动”(Denzin, 1989)也。

本书总共分为二十一章,每一章包括“理论探讨”、“译例举隅及翻译点评”、“翻译比较与欣赏”和“翻译练习”四个部分。

每一章第一部分的“理论探讨”。主要讲解与本章所涉及的翻译技巧有关的理论,但理论的陈述均和译例结合紧密,避免空洞讲解理论。

第二部分的“译例举隅及翻译点评”。主要用具体的翻译实例来阐明在第一部分所讲的内容并在【点评】中做一些鞭辟入里的分析,必要时还增加更多译例进行阐述,让学生从一个个具体的翻译实例中总结和提升出翻译技巧和翻译理论。

第三部分为“翻译比较与欣赏”。通常给出三个例子,每个例子之后都提供两到三个或三个以上译文,供学习者课外比较、研读、分析和欣赏之用。

第四部分为“翻译练习”。“翻译练习”包括句子翻译、语篇翻译 1

和语篇翻译2等三项内容。句子翻译在10到20个句子之间,语篇翻译1只提供一个参考译文,语篇翻译2则提供两个译文,供学生鉴赏之用。另外,在【语篇翻译2译文点评】部分,均提供了对“语篇翻译2”中两个译文的客观、中肯的点评,这些点评可供学生进行翻译比较和鉴赏之用。

本书所选译例均来自本人从事翻译教学近二十年来的精心积累以及他人的翻译教科书。所有译例均可细细品味,读者一定会领略到其中的无穷奥妙。

本书得以问世,首先要衷心感谢本书主编之一——广东外语外贸大学副校长仲伟合教授的不断激励和鞭策,感谢广东外语外贸大学高级翻译学院院长余东教授、梁学宏书记以及副院长莫爱屏教授对本教材出版的大力支持,感谢我夫人卢红梅教授多年来的默默奉献和一贯支持,感谢我的儿子——广东外语外贸大学英语语言文化学院学生李思伊同学所给予我的启迪,书中很多思路是基于我们探讨翻译问题时所碰撞出的思想火花。最后,我要感谢武汉大学出版社领导对本书的出版所给予的大力支持,尤其要感谢责任编辑谢群英女士为本书的策划、编辑和出版等所做出的种种努力。

本书适合于高等学校翻译专业本科学生、英语语言文学专业本科高年级翻译方向学生作为教材或辅助材料之用,也可作为广大从事翻译教学的教师及其他翻译爱好者学习翻译和研究翻译的案头必备。

译海无涯,人生有限,书中谬误之处在所难免,恳请广大读者批评指正。

李 明

2008年秋于广东外语外贸大学高级翻译学院



目 录

第一章 汉英翻译概论·····	1
一、理论探讨·····	1
二、译例举隅及翻译点评·····	7
三、翻译比较与欣赏·····	12
四、翻译练习·····	13
第二章 培养汉英翻译能力的途径·····	16
一、理论探讨·····	16
二、译例举隅及翻译点评·····	18
三、翻译比较与欣赏·····	24
四、翻译练习·····	25
第三章 汉语中常用句型及其英译·····	28
一、理论探讨·····	28
二、译例举隅及翻译点评·····	38
三、翻译比较与欣赏·····	44
四、翻译练习·····	47
第四章 规避中式英语的途径·····	49
一、理论探讨·····	49
二、译例举隅及翻译点评·····	57
三、翻译比较与欣赏·····	63
四、翻译练习·····	64

第五章 汉英翻译的过程和步骤	66
一、理论探讨	66
二、译例举隅及翻译点评	71
三、翻译比较与欣赏	78
四、翻译练习	79
第六章 主语的确立及信息重心的确立	82
一、理论探讨	82
二、译例举隅及翻译点评	89
三、翻译比较与欣赏	98
四、翻译练习	100
第七章 谓语动词的选择	103
一、理论探讨	103
二、译例举隅及翻译点评	106
三、翻译比较与欣赏	112
四、翻译练习	113
第八章 汉英翻译中的明示与隐含	116
一、理论探讨	116
二、译例举隅及翻译点评	119
三、翻译比较与欣赏	125
四、翻译练习	127
第九章 汉英翻译中句子信息的凸显与淡化	130
一、理论探讨	130
二、译例举隅及翻译点评	132
三、翻译比较与欣赏	139
四、翻译练习	140
第十章 汉英翻译中译文的衔接和连贯	143
一、理论探讨	143

二、译例举隅及翻译点评·····	146
三、翻译比较与欣赏·····	153
四、翻译练习·····	154
第十一章 汉语被动意义句的英译·····	157
一、理论探讨·····	157
二、译例举隅及翻译点评·····	159
三、翻译比较与欣赏·····	166
四、翻译练习·····	167
第十二章 汉英翻译中专有名词的处理·····	169
一、理论探讨·····	169
二、译例举隅及翻译点评·····	171
三、翻译比较与欣赏·····	176
四、翻译练习·····	178
第十三章 汉英翻译中词语意义的再现·····	182
一、理论探讨·····	182
二、译例举隅及翻译点评·····	184
三、翻译比较与欣赏·····	191
四、翻译练习·····	192
第十四章 否定的翻译·····	194
一、理论探讨·····	194
二、译例举隅及翻译点评·····	196
三、翻译比较与欣赏·····	201
四、翻译练习·····	201
第十五章 特殊句型“是”字句的翻译·····	204
一、理论探讨·····	204
二、译例举隅及翻译点评·····	208
三、翻译比较与欣赏·····	213

四、翻译练习·····	214
第十六章 特殊句型“把”字句的翻译·····	217
一、理论探讨·····	217
二、译例举隅及翻译点评·····	219
三、翻译比较与欣赏·····	223
四、翻译练习·····	224
第十七章 长句的翻译·····	226
一、理论探讨·····	226
二、译例举隅及翻译点评·····	229
三、翻译比较与欣赏·····	236
四、翻译练习·····	237
第十八章 汉英翻译中句子结构的调整·····	239
一、理论探讨·····	239
二、译例举隅及翻译点评·····	243
三、翻译比较与欣赏·····	250
四、翻译练习·····	252
第十九章 汉英翻译中文化信息的传译·····	255
一、理论探讨·····	255
二、译例举隅及翻译点评·····	259
三、翻译比较与欣赏·····	266
四、翻译练习·····	267
第二十章 汉语隐喻的翻译·····	270
一、理论探讨·····	270
二、译例举隅及翻译点评·····	272
三、翻译比较与欣赏·····	278
四、翻译练习·····	279

第二十一章 汉语习语的英译	282
一、理论探讨	282
二、译例举隅及翻译点评	287
三、翻译比较与欣赏	293
四、翻译练习	295
翻译练习参考答案	297
第一章翻译练习参考答案	297
第二章翻译练习参考答案	302
第三章翻译练习参考答案	310
第四章翻译练习参考答案	315
第五章翻译练习参考答案	321
第六章翻译练习参考答案	327
第七章翻译练习参考答案	334
第八章翻译练习参考答案	341
第九章翻译练习参考答案	349
第十章翻译练习参考答案	361
第十一章翻译练习参考答案	367
第十二章翻译练习参考答案	374
第十三章翻译练习参考答案	384
第十四章翻译练习参考答案	391
第十五章翻译练习参考答案	401
第十六章翻译练习参考答案	406
第十七章翻译练习参考答案	414
第十八章翻译练习参考答案	425
第十九章翻译练习参考答案	432
第二十章翻译练习参考答案	440
第二十一章翻译练习参考答案	448
参考文献	460



第一章 汉英翻译概论

汉英翻译就是译者将作者为汉语读者所写的汉语文本转换成功能相似、语义相符、供英文读者阅读的英语文本的活动。

——陈宏薇

一、理论探讨

翻译是一项深入、细致、缜密的语言转换活动。说它深入，是因为翻译对译者语言基本功和文化素养的要求甚高，没有扎实的语言基本功、没有厚实的文化底蕴，是难以担当翻译重任的。说它细致，是因为翻译要求译者时时刻刻都要用心——用心理解原文作者所传达的信息，用心揣摩原文语篇所用词语和句式的语体色彩，用心识别原文语篇所运用的修辞方法，等等。没有这份细致，没有这份用心，是不能奢谈翻译的。说它缜密，是因为翻译要求译者在表达时既要注意词语与词语之间的搭配要得当，又要注意句子内部以及句子同句子之间的逻辑要合乎情理，还要注意整个语篇的语体风格要保持前后一致。没有缜密的态度，是难以产出高质量的译文的。与此同时，翻译是一项语言转换活动，但这种语言转换活动并非是机械性的，而是具有创造性的。一篇译文既能充分体现出译者的语言水平，又能充分体现出其创造性。

汉英翻译作为一种“译者将作者为汉语读者所写的汉语文本转换成功能相似、语义相符、供英文读者阅读的英语文本的活动”（陈宏薇，2004：1），会让译者面对这样一个问题，即汉英两种语言所承载、所依附的文化之间存在着巨大差异，而一般英语受众对中国及其文化的了解相

当有限,甚至一无所知。因此,作为译者,一方面要实现两种语言的转换,另一方面又要充当文化沟通的使者,通过翻译来架设桥梁,通过翻译来传达信息,通过翻译来沟通文化。但是,如何跨越汉英两种语言所承载的巨大文化差异、达到“沟通”的基本目的常常是译者所面临的一大难题。

为达到这个“沟通”的基本目的,作为译者,必须具备两种能力,即翻译能力和译者能力。所谓翻译能力就是指进行成功翻译所必需的知识,其中包括五类:目的语语言知识、文本类型知识、始源语语言知识、现实世界知识、翻译所涉及的两种语言之间对比的知识。译者能力包括对翻译标准和翻译原则的把握、译者对始源语所负载的蕴涵意义以及将这些意义在目的语中再现出来的能力、始源语和目的语所代表的两种文化的转换能力、良好的写作基本功、广博的百科知识等。

需要说明的是,当我们说译者必须具备翻译能力和译者能力时,并非是说译者一定要在完全具备了这两种能力之后才去从事翻译。译者完全可以通过大量的翻译实践或者说是后天的不懈努力来逐渐培养起这两方面的能力。尽管翻译对译者的潜质要求很高,尽管译者可以是天生的,但更多的情况是后天培养的。请看下面这句话的翻译:

原文:我们在会议期间畅所欲言。

译文一: We said freely what we wanted to say during the meeting.

译文二: We freely expressed our opinions during the meeting.

译文三: We had the luxury of opinions during the meeting.

通过对以上三种译文的对比不难发现,译文一做到了达意,译文二不仅做到了达意,而且做到了达旨。译文三则不仅做到了达意、达旨,还做到了达效和达趣。不同译文反映出译者对翻译标准把握的不同层次。

另外,要顺利地从事汉英翻译,首先必须对汉英两种语言句子结构之异同有所了解。汉英句子结构之异同主要表现在以下几方面(另参见隋荣谊,2004:134-138)。

第一,汉英句子结构表现在汉语以意合为主要特征,英语以形合为主要特征。

意合是指依仗意义,即依仗句子内在的逻辑关系来组织语言的手段。形合是指依仗形式(包括词语的变化形态、词汇衔接、连接词的运用等)来组织语言的手段。

由于汉语主要是以意合为特征的语言,其行文简练明快,句子内部以及句与句之间的逻辑关系不是靠使用关联词语来体现,而是靠句意来展开。比如:

秘书今天没来,她生病了。

这句话由两个分句组成。第一个分句“秘书今天没来”为“果”,第二个分句“她生病了”为“因”。但这种因果关系不是依托连词(如“因为”)来体现。假如将此句翻译成英语,其英译文是: The secretary is absent from work today because she is ill. 这里的英译文由于使用了“because”这个连词,即“形式”,因而将句子内部的逻辑关系明确地展现出来了。采用这种手段来体现句子内部及句子与句子之间逻辑关系的语言称为“形合”的语言。当然,假如将上面一句翻译成: The secretary is absent from work today. She is ill. 此时就是通过意合法来组织语言了。这也未尝不可,但这两句话之间的内在关系就没有那么密切了。

说汉语是以意合为主要特征的语言,意思是说汉语句子也可以像英语句子那样,使用形合的手段来组织语言。比如:

那女人虽是山里人模样,然而应酬很从容,说话很能干,寒暄之后,就赔罪,说她特来叫她的儿媳回家去,因为开春事务忙,而家中只有老的和小的,人手不够了。(鲁迅:《祝福》)

在这个句子中,各分句之间的逻辑关系是靠所使用的连接词如“虽”、“然而”、“因为”、“而”等体现出来的,因而是一个以形合为特点的句子。由于英语是以形合为主要特征的语言,因此,在将这种以形合为特征的句子翻译成英语时,可以直接以英语的行文方式组织句子。杨宪益、戴乃迭夫妇将此句译为:

Although this woman looked like the hill-dweller she was, she behaved with great self-possession and had a ready tongue in her head. After the usual civilities she apologized for coming to take her daughter-in-law back, explaining that early spring was a busy time *and* they were short-handed at home *with* only old people and children around.

英语是以形合为主要特征的语言。这具体表现在,英语句子主干结构突出,分句或从句借助连接词附在主句上,主句同分句之间的逻辑关系通过连接词来体现,从而使整个句子结构紧凑严密,形成一个有机整体。比如下面一句话:

You, too, would want to let your eyes rest long on the things *that* have become dear to you *so that* you could take the memory of them with you into the night *that* loomed before you. (Helen Keller: *Three Days to See*)

这句话将复杂的思想内容连接在一起的秘诀就是句中使用了诸如“that”, “so that”之类的连接词。它们都是形合语言的表征。假如将这句话翻译成以意合为主要特征的汉语, 译文可以是:

你也一样, 愿意长久注目你已感到亲切的东西, 这样, 夜幕降临时, 你就可以将它们带入梦乡。(李明 译)

第二, 汉语句子多使用动词, 叙述呈动态 (dynamic), 而英语句子则多用名词、介词、形容词以及弱化或虚化的动词 (参见连淑能, 1993: 104-127), 叙述呈静态 (static)。

汉语重动态描写, 因而大量使用动词, 另外, 汉语里的动词又不像英语里的动词那样有形态变化, 所以使用动词非常便利。汉语在描述事件时, 惯于借助动词, 依时间先后顺序, 逐步交代, 层层铺开。在将汉语句子翻译成英文时, 必须按照英语句子的行文方式及英语主句和/或分句数量的需要, 从汉语句子众多的动词中给每一个主句和/或分句选取一个动词充当谓语动词 (或称作限定动词), 未被选作谓语动词的动词转换成英语里的名词、介词或非谓语动词 (或称作非限定动词) 或其他词类。比较下面两个例子各自的原文和译文:

1) 武松放了手, 来松树边寻那打折的棒槌, 拿在手里, 只怕大虫不死, 把棒槌又打了一回。(施耐庵:《水浒传》)

英译文: Wu Song *released* the tiger and *went* back to the pine woods *to find* the half staff. *With* the staff in hand, he *struck* the tiger once more, *afraid* that it *was still alive*. (转引自隋荣谊, 2004b: 135)

2) He was a clever man; a pleasant *companion*; a careless *student*; with a great *propensity for* running into debt, and a *partiality for* the tavern. (Thackeray: *Vanity Fair*)

汉语译文: 他这人很聪明, 容易相处, 可学习粗心大意, 特喜欢借债, 喝酒有瘾。(李明 译)

第三, 汉英句子重心的位置有分别。

所谓句子重心是指整个句子所传达的核心信息。汉语句子的重心一般置于句子末尾, 而英语句子的重心一般置于句子开头。除非因修辞需要,

这种常规有可能被打破,那时就具有了修辞意义或者特别的意义。试比较以下汉语句子及其英译文:

我原来打算在今年一月访问中国,后来不得不推迟,这使我非常失望。

It was a keen disappointment that I had to postpone the visit which I intended to pay to China in January.

第四,汉语中多无主句,英语中,除正常使用的祈使句省略主语外,其余每个句子都需要有主语。

受意合思维影响,汉语多突出话题(topic-prominent)而不关注句子中是否有主语,因此,汉语中存在大量的无主句。英语则注重形合,且是主语突出(subject-prominent)的语言,因此,每个句子都必须有主语。这样,在将汉语句子翻译成英语句子时,就需要增添主语。比如:

把开发新技术、新产品、新产业同开拓市场结合起来,把发展技术密集型产业和劳动密集型产业结合起来。(《人民日报》社论)

We shall combine the efforts to develop new technologies, products and industries with the efforts to open up markets and integrate the development of technology-intensive with labor-intensive industries. (《北京周报》,转引自邵志洪,2003:348)

这里,汉语原文是无主句,但所谈论的话题意思清楚明白,翻译成英语时,译文中增添了主语“We”,而且该主语在英语句子中是必不可少的。

第五,汉英两种语言中均有各自的特殊句型,但这些特殊句型无法形成汉英翻译中语言形式上的对等。

比如在汉语中,若表示强调,常用“是”字句,但英语中的强调句型是“It is/was... that...”。因此,在将汉语中表示强调的“是”字句翻译成英语时,需要使用英语中的“It is/was... that...”这个强调句型。尽管英语中的强调句型在语言形式上无法同汉语的“是”字句对等,但所传达的意义一样。据包家仁(2002)的研究,同英语相比,汉语中比较特殊的句型有主谓谓语句、连谓句、兼语句、“得”字句、“把”字句、“被”字句、“是”字句、存现句。当然还有外位结构。这些都是汉英翻译中应该引起注意的。

第六,汉语句子多用表示人称的名词或代词充当主语,英语句子多用